

谈英汉翻译中的选词技巧

（红宝书 编辑）

选词，即选义择词，贯穿于整个翻译的实际操作过程之中。这里的“词”指表达某一实体或整体性概念的单词、词组和短语。“选义”是由人类语言的一词多义现象决定的。任何一种发展完备的人类语言，其中的大部分词汇都是一词多义。

例如单词 **charge** 动词含义有两个，在科技英语的环境下是“充电”，而在日常生活中是“索取（费用）”。名词通常是指“电流”。该如何措辞则要看具体语境了。此外，英语中有一些名词，同时有两个形容词，比如名词 **sun**，它的形容词可以是 **sunny**，也可以是 **solar**，这里就有个辨义和确定词义的问题。

另外，语言使用中还普遍存在着一义多词的现象，即同一意思对应不同的词语。现代英语中不仅有许多词汇是从古英语演变而来，还有约 80% 的词汇从外国输入，经过历史变迁，这些词汇并存和融合，使英语一词多义，一义多词的现象特别普遍。因此译者除了具有辨义这项本领外，还要具备“择词”这方面的技巧。

无论是“选义”，还是“择词”，都离不开具体的语境。英国翻译理论家纽马克说，没有词是完全孤立的(**No word is an island entire to itself.**)，词的意义必然受到前后相邻词句的影响。

从词语与语境的关系看，有些词基本不受语境影响(**context-free**)，如意义相对固定单一的专有名词、科技术语、数量词等；有些词则受语境制约(**context-bound**)，如那些含有感情色彩、价值判断且意义极为丰富的普通名词、形容词、动词、副词等。对于这些词语，先利用各种手段确定其意，然后恰当措辞表达。下面介绍两种确定词义的方法。

一.根据上下文和汉语习惯搭配来确定词义

理解原文是整个翻译过程的第一步。这是最关键、也是最容易出问题的一步。以下我们通过翻译实例来具体讲解在理解原文的前提下如何根据上下文确定词义：

A. 意群拆分确定词义：

“In short”, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

本句可以分四个意群来确定词义：

第一个意群：in short 简言之 school 学派 contend 坚持认为，争辩，讨论

第二个意群：the scientific revolution 科学革命（不可译为“科技革命”）as we call it 所谓的

第三个意群：largely 在很大程度上 a series of 一系列 instruments 器具、仪器

第四个意群：expand 拓展 reach 影响范围 innumerable 无数的、数不清的 direction 方面

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

本句可以分三个意群来确定词义。

第一个意群：social science 社会科学 branch 分支 intellectual enquiry 知识探索

第二个意群：seek 力图 reasoned 理性的 dispassionate 冷静的，客观的
in...manner 以...方式

第三个意群：natural scientist 自然科学家

B. 词语搭配构成词组小语境，可以藉此确定相互间的意义：

- 1) express the idea: 表达 e.g. He cannot express his ideas clearly in speaking. 2) advocate the idea: 鼓吹、维护 e.g. This organization advocated Hitler's Nazi ideas.
- 3) borrow the idea: 借用、抄袭 e.g. This idea was borrowed from the West.
- 4) spread the idea: 传播 e.g. Democratic ideas are being spread throughout the world.
- 5) deepen the impression: 加深 e.g. He did that to deepen the impression that he was generous.
- 6) exercise/use the influence: 使用 e.g. He promised to use his influence to get me a job.
- 7) have the influence: 具有 e.g. This movie has an adverse influence on teenagers.
- 8) exert the influence: 施加 e.g....you are expected to exert positive influence on your fellow schoolmates.

二、通过语篇语境确定词义

翻译过程中，语篇不论是对原文的理解还是对译文的构建都起着非常重要的作用。译者要将语篇看作一个整体，而不局限于词、短语、句子，从语篇整体把握原文、理解原文、再现译文。

The man, who, in old age, can see his life in this way, will not suffer from the fear of death, since the things he cares for will continue. And if, with the decay of vitality, weariness increases, the thought of rest will be not unwelcome. I should wish to die while still at work, knowing that others will carry on what I can no longer do (B. Russell).

【译文】上了年纪而能这样看待生活的人就不会遭受怕死的痛苦，因为他所关怀的事物将继续下去。同时，如果精力衰竭了，疲乏增加了，休息的思想并非是要不得的。我倒愿意工作不息，死而后已，因为我知道别人会继续我未完成的事业（《新概念英语》第4册）。

粗略一看，译文似乎没什么可挑剔。但是，如果考虑一下上下文，将整个句群看作一个整体，我们会发现译文与前后文都不呼应。因为原文第一句“The man who, in old age, can see his life in this way, will not suffer from the fear of death”与最后一句“I should wish to die while still at work”都表明整篇的主题是死亡问题，“rest”的含义是“长眠”而非“休息”，但译文却与“死亡”无关。而且，这里的“rest”是一种委婉的说法，表示死亡的这类委婉语还有很多，如“silence”、“sleep”、“quietus”等，如果原文用的是“silence”，难道应该将其译为“沉默的思想并非是要不得的”？显然，产生这一问题的根本原因就是不顾文章的整体性，孤立地“理解”部分语句，忽略了篇章整体信息的参与。合理译文应该是：而且，如果随着精力的衰竭，疲倦之感日渐增加，长眠并非是不受欢迎的念头。

杨绛先生在她的文章《记钱钟书与〈围城〉》中，多处用到了“痴气”及与“痴”相关的词组，来描绘钱钟书先生异于常人的脾性，在不同语境下其意多有不同。凌原先生，根据具体情况选用不同的英语词汇来翻译“痴气”及相关词组，请看以下两例：

1) 钟书写完《围城》，“痴气”依然旺盛，但是没有体现为第二部小说。

After Chung-shu finished writing *Fortress Besieged*, his “eccentric” bent was still going strong, but it failed to take form in a second novel.

2) 我觉得《围城》里的人物和情节，都凭他那股子痴气，呵成了真人真事。

It was those charming mischievous quirks of his that made it possible for him to create the characters and plots for the novel and pass them off as real people and real deeds.